Киевский ордена Ленина и ордена Октябрьской
революции государственный университет
имени Т.Г.Шевченко

На правах рукописи

УДК 803.012

БАТУРИНА ТАМАРА ВАЛЕНТИНОВНА

СОЦИАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СРЕДНЕНЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ СИБИРИ И МЕХАНИЗМ ВЫРАВНИВАНИЯ ИХ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ В УСЛОВИЯХ ДЛИТЕЛЬНОГО КОНТАКТИРОВАНИЯ

/ Специальность 10.02.04 -германские языки /

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев-1985

Диссертация выполнена на кафедре немецкой филологии Омского государственного ордена "Знак Почета" педагогического института имени А.М.Горького

Научный руководитель-доктор филологических наук профессор ЕДИГ Г.Г.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,доцент ПОТАПОВА Р.К.
кандидат филологических наук,доцент МЕЛИКА Г.И.

Ведущая организация-Московский государственный педагогический институт имени В.И.Ленина

Защита состоится "15" февраля 1985года в 10 часов на заседании специализированного совета К 068.18.06 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук в Киевском ордена Ленина государственном университете им.Т.Г.Шевченко по адресу: 252601,Киев,Бульвар Шевченко,14.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Киевского ордена Ленина государственного университета им.Т.Г.Шевченко / Владимирская,58 /

Автореферат разослан "11" января 1985г.

Ученый секретарь
специализированного совета И.В.Сойко

Реферируемая диссертация относится к области социолингвистики. Объектом исследования являются синхронно рассматриваемые смешанные говоры средненемецкого диалекта, сформировавшиеся в процессе длительного контактирования в иноязычном окружении. В работе проводится анализ лингво-стилистической реализации фонем в трех говорах. В основу анализа положен ударный вокализм смешанного средненемецкого говора населения немецкой национальности села Цветнополья Омской области, проживающего здесь со времени основания населенного пункта /90 лет/. Выбор объекта настоящего исследования обусловлен тем, что по вопросу контактной межъязыковой связи родственных немецких говоров на социолингвистическом уровне с применением экспериментально-фонетических методов нет ни одной работы.

Актуальность темы состоит в том, что в советской диссертационной практике процесс выравнивания фонетических систем родственных немецких говоров при длительном контактировании исследуется впервые. Актуальность проблемы заключается в том, что изучаемые явления выходят за рамки немецкого языка, поскольку сходные процессы можно наблюдать и в других языках и, следовательно, ее разработка имеет значение также для общего языкознания.

Необходимость исследования диалектного материала и его большое значение для общего языкознания признается всеми лингвистами. При этом особое значение придается исследованию так называемых "колониальных" диалектов, к которым относятся немецкие диалекты СССР, развивающиеся уже на протяжении более двух столетий в иноязычном /преимущественно русском/ окружении. Проблема взаимодействия трех родственных говоров заслуживает особого внимания еще и потому, что ее изучение проливает свет на многие теоретические вопросы, связанные с выяснением причин структурных изменений, не обусловленных внутренними законами нами их развития, помогает выяснить соотношение интра- и экстралингвистических факторов, так как в пределах новых районов поселения происходит нивелировка разнородных исходных структур, что со временем приводит к выравниванию и смешению родственных говоров.

Актуальность предпринятого исследования заключается далее в том, что немецкие говоры на территории СССР являются сред-

ством общения в сравнительно молодых поселениях, основанных в начале нашего века, и обнаруживают в настоящее время значительные изменения на всех уровнях структуры. Важность исследования "вторичных поселений" подчеркивал в своих работах В.М. Жирмунский, основатель школы советской немецкой диалектологии, в связи с тем, что в структуре говоров этих изолированных в языковом отношении социальных групп прослеживаются некоторые общие тенденции развития, не поддающиеся непосредственному наблюдению с исторической точки зрения.

Цель диссертационного исследования - показать на примере звуковой системы исследуемых говоров, как в условиях естественной контактной связи на основе фонологических систем контактирующих говоров развивается единая система фонем смешанного говора, функционирующая в речи всех возрастных групп. Цель обусловливает решение следующих конкретных задач исследования:

1/ восстановление особенностей фонетических систем исследуемых говоров к начальному периоду их существования;

2/ описание современного состояния фонетических систем трех родственных говоров;

3/ выявление изменений, вызванных в говорах их взаимодействием и влиянием на них литературного немецкого языка;

4/ определение роли социальных факторов в механизме смешения и выравнивания фонетических систем в процессе длительного контактирования.

Методы исследования. Объект, цель и задачи работы определили основные методы и этапы анализа языкового материала. На первом этапе в полевых условиях решались проблемы социолингвистического характера: изучение истории заселения диалектного района, знакомство с языковой ситуацией, подбор информантов.

Знакомство с языковой ситуацией в исследуемом населенном пункте проводилось методом наблюдения за языковым поведением в различных "ситуативных вариантах", из которых важнейшими являются:

- языковое поведение в присутствии носителей других

говоров;

- языковое поведение в семье с однородным браком;
- языковое поведение в семье со смешанным браком;
- языковое поведение в общественных местах.

Для экспериментальной части работы составлена программа в 287 словоформ /материал подбирался по принципу его максимальной информативности/, которая начитывалась на ферромагнитную пленку восемнадцатью информантами-дикторами - по три от каждого говора и поколения. Затем изготавливались спектрограммы и осциллограммы. Объективные характеристики звуков анализировались при помощи осциллографического и спектрального методов, наряду со слуховым анализом магнитофонных записей, а также непосредственным наблюдением за речью носителей говора и собственным ощущением звуковых артикуляций.

Проверка достоверности полученных результатов проводилась методом дисперсионного анализа и определялась через отношение дисперсий.

Новизна диссертации состоит в том, что впервые с учетом влияния социальных факторов получена объективная картина выравнивания звуковых систем немецких говоров. В работе предлагается решение вопроса, основанного на предположении, что в процессе выравнивания фонетических систем контактирующих родственных говоров главную роль играют социальные факторы и фактор времени, причем процесс смешения и выравнивания на фонетическом уровне исследуется впервые.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложения. Основной текст диссертации - 153 страницы, ее общий объем - 224 страницы.

Во Введении обосновываются выбор темы, ее новизна и актуальность, определяются объект, цель, основные задачи и практическая значимость работы, описываются материал и методика исследования.

Первая глава включает постановку проблемы смешения при длительном контактировании на основе трудов ряда лингвистов, приводятся данные вопроса о влиянии социальных факторов на развитие разговорного языка. Выделяемые стили или разновидности речи каждого говора нельзя понимать как замкнутые

изолированные системы. Они взаимосвязаны. Поскольку каждая функционально-речевая разновидность возникает под влиянием "коммуникативной целесообразности", то все элементы языка на всех уровнях /лексическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом/ внутри каждой функционально-речевой разновидности обусловлены, с одной стороны, общеязыковыми /лингвистическими/ факторами, а с другой - экстралингвистическими, так как организация языковых элементов осуществляется на определенной функциональной основе, в данном определенном обществе, в данных конкретных условиях.

Общность происхождения исследуемых говоров ведет к совместным или аналогичным изменениям на основе общих внутренних законов развития. Вследствие того, что контакт между тремя говорами происходит в масштабе значительной группы людей, то индивидуальные особенности языкового поведения отдельных ее представителей взимно переплетаются и проступают социально обусловленные навыки, характерные для всей группы в целом. По поводу происходящих изменений в говорах, нами дается характеристика "языковой ситуации" в связи с ситуацией социальной. Отсюда вытекает и практическое значение исследования. Установление закономерных соотношений между языковыми системами местных говоров и социальной структурой коллектива поможет поднять грамотность и речевую культуру общности, так как диалектное влияние все еще служит большим тормозом в овладении литературным языком, его нормами. Социолингвистическое направление в изучении языковых процессов, по справедливому замечанию В.М. Жирмунского, составляет методологическую специфику советского языкознания.

Современные немецкие говоры представляют собой территориальную разновидность немецкого языка, которая функционирует в условиях социалистического общества. Следовательно, современные говоры представляют качественно новое образование, сложившееся в результате освоения разнородных элементов родственных говоров и может быть названо обиходно-разговорным языком. Этот обиходно-разговорный язык делится на языковые подвиды, которые в известной мере соотносятся с дифференциацией сельского населения по возрасту, образованию, профессии и другим социально значимым признакам. В пределах единых местных родственных говоров функционирует единая система го-

вора.

Вторая и третья главы являются экспериментальными.

Во второй главе основное внимание обращено на фонетические изменения монофтонгов, особенно наглядно показывающие различие в соотношении языковых и внеязыковых факторов, роль внутренних тенденций развития диалектных систем.

В трех исследуемых говорах ударный вокализм представлен в разнообразных, так называемых позиционных и комбинаторных вариантах, в зависимости от различных фонетических условий: от места в слове, от соседства с согласными, с носовыми или неносовыми и так далее.

С точки зрения артикуляции основные аллофоны гласных /a, o, u, i, e, ɛ, ə/ в исследуемых говорах различаются, как и в литературном немецком языке, по ряду признаков:

- по степени подъема языка по отношению к твердому небу;
- по степени продвинутости языка вперед или назад.

Акустическое сходство гласных в трех родственных говорах свидетельствует об общности развития многих фонетических явлений. И, следовательно, взаимодействие различных говоров не нарушает законов внутреннего развития складывающегося обиходно-разговорного языка.

Рассматривая современное состояние фонематического состава говоров данного населенного пункта как результат длительного контактирования, мы пришли к выводу, что в настоящее время смешанный, выравненный говор выступает средством общения, обслуживающим весь коллектив людей данного населенного пункта, Поэтому основное внимание мы уделяем изучению фонем говора в живой звучащей речи в современном их состоянии как звуковых единиц, которые служат различителями значимых элементов в процессе языкового общения.

В процессе наблюдений мы смогли установить те общие акустические характеристики гласных, которые не нарушают их адекватного восприятия, и те индивидуальные свойства, которые характеризуют лишь данный оттенок в отличие от другого. Рисунки осциллограмм и спектрограмм сугубо индивидуальны для каждого звука, что свидетельствует о разнообразном тембральном звучании гласного в каждом говоре.

В процессе контактирования в создании местной окраски гласного участвует целый ряд специфических комбинаторных яв-

лений, поэтому исследуемые нами звуки в одинаковом консонантном окружении отличаются столь большим разнообразием оттенков. При этом ядро гласного сохраняет свое качество, а незначительные отличия спектральной картины характерного участка гласного в каждом говоре, можно рассматривать как разные тембральные оттенки.

Рассмотренные во второй главе спектральные характеристики монофтонгов диалектной речи не являются исчерпывающими и постоянными. Это обусловлено тем, что мы не можем распространить на весь речевой материал описание, связанное с индивидуальными особенностями произношения. Так, частотные характеристики формант гласных могут изменяться у разных говорящих и, кроме того, в разных говорах. Это связано с особенностями уклада речевых органов и произносительных навыков говорящих.

Многообразие индивидуальных особенностей произношения контактирующих родственных говоров делает необходимым при описании спектрограмм характеристик звуков речи вводить довольно широкую дисперсию значений этих характеристик.

Модификации в реализации фонем и их дистинктивных признаков обусловлены взаимодействием общей фонетической системы говора и индивидуальных особенностей речевого аппарата говорящих. Они носят самый разнообразный характер, причем наибольшее разнообразие отмечается в речи представителей старшего поколения всех трех говоров.

В результате длительного наблюдения мы пришли к выводу, что решающим для различения оттенков каждого гласного является соседство разных по артикулирующему органу согласных. Так, постлабиальная позиция гласных заднего ряда характеризуется во всех трех говорах, но не в одинаковой степени, понижением F_1 и F_2; постдентальная позиция - понижением F_1 и небольшим повышением F_2; постпалатальная позиция - понижением F_1, при неизменяемости F_2. Основная энергия сосредоточена в области 500 Гц - 1,6 кГц.

Анализ гласных /i, e, ə, ɛ/ показал, что основная энергия в спектрах этих гласных сосредоточена в высоких частотах, в области приблизительно 1,8 - 3,5 кГц. Гласный /ɛ/ сохраняет признак компактности во всех позициях и говорах, а гласные /i/, /e/, /ə/ сохраняют признак диффузности. Модификации, наблюдаемые в спектрах этих гласных, также носят, по мере их

проявления, самый разнообразный характер.

Под влиянием различных социальных факторов, носители смешанного средненемецкого говора перенесли и продолжают переносить в свой говор большое количество словесного материала, который очень разнообразен по степени фонетической адаптации, так как в языке обычно меняется фонемный состав слова, а что касается состава фонем языка, то он развивается чрезвычайно медленно.

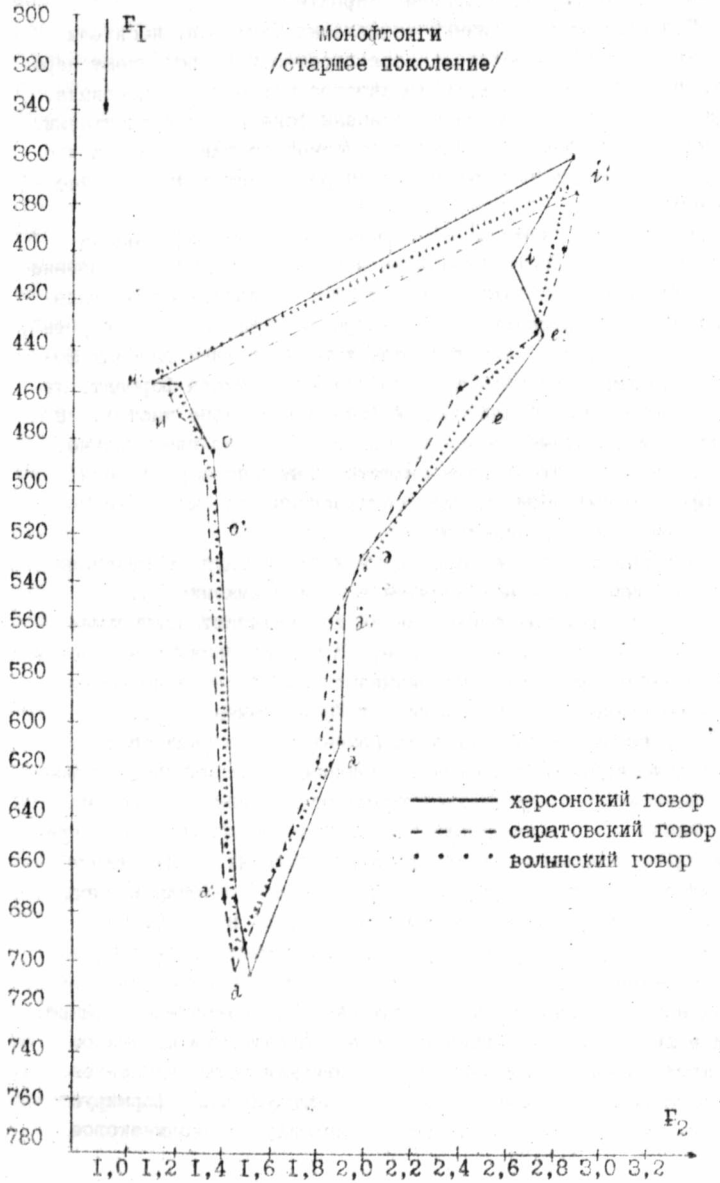
Акустические изменения гласных фонем, наблюдаемые за длительное время контактирования в речи информантов, особенно в речи информантов старшего поколения, ограничиваются, главным образом, монофтонгизацией, например, k'oi - k'i: "коровы", seic, — se:ç "пила". Акустическая характеристика гласных фонем обусловливается наличием определенного числа формант, лежащих в определенном для каждой фонемы диапазоне частот. В потоке речи большему изменению подвергаются долгие гласные, так как именно длительность является наиболее вариативной.

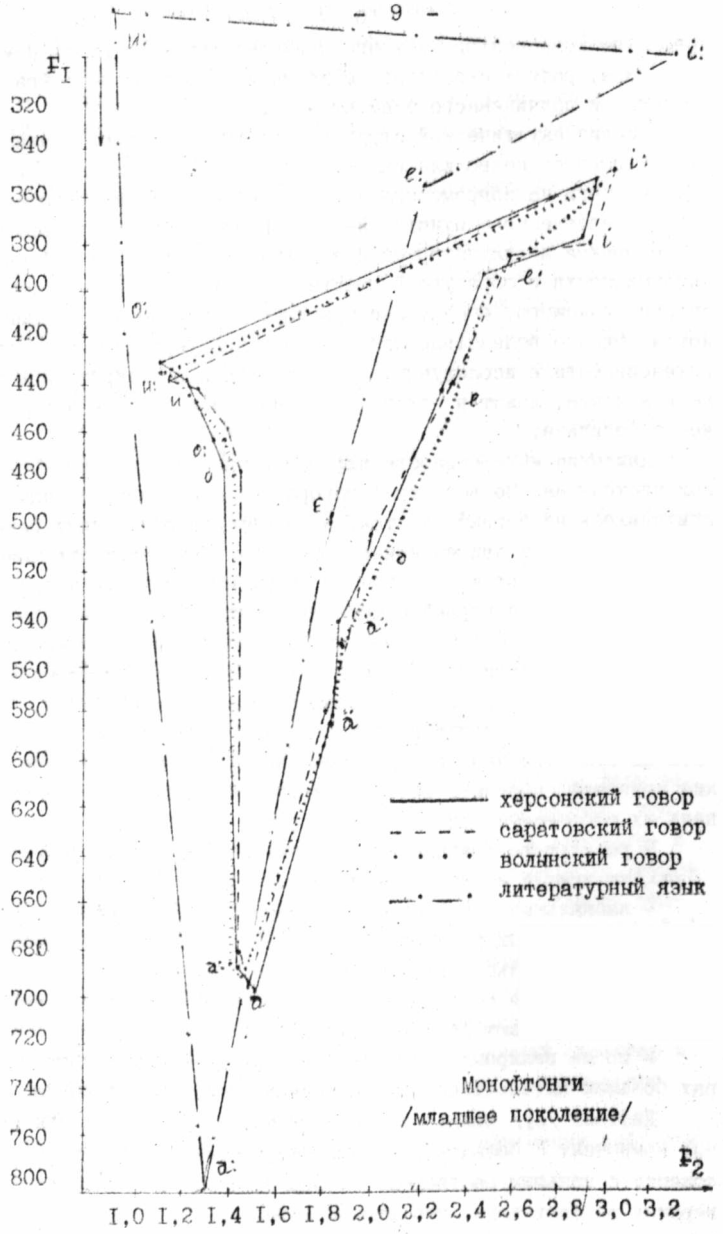
Проведенный нами анализ спектрограмм гласных фонем переднего ряда показал следующее:

- губные согласные, предшествуя или следуя за гласными переднего ряда, вызывают повышение F_I и понижение F_2;
- переднеязычные согласные часто оказывают повышающее действие на F_2 и понижающее на F_I. В кадрах экскурсии гласного переднеязычные согласные вызывают значительное повышение;
- велярные согласные понижают F_2 и повышают F_I.

Полученные результаты экспериментального анализа дают объективную картину о состоянии звуковой системы гласных фонем контактирующих длительное время родственных говоров на современном этапе, что подтверждает правомерность нашего предварительного вывода о том, что в родственных, контактирующих длительное время говорах, идет процесс смешения и выравнивания их фонетических систем /см. графики на с. 8, 9/.

В третьей главе исследуется характеристика дифтонгов данного речевого коллектива. Дифтонги /ai, ei, au, ou/ трактуются нами в исследуемых говорах как монофонемные сочетания. Как и в литературном немецком языке, характерным признаком дифтонгов является неделимость их артикуляторных элементов. Взаимопроникающее влияние звуков /коартикуляция/ формирует их артикуляторную и акустическую специфику. А неодинаковое


Монофтонги
/старшее поколение/
F1
F2
300
320
340
360
380
400
420
440
460
480
500
520
540
560
580
600
620
640
660
680
700
720
740
760
780
1,0 1,2 1,4 1,6 1,8 2,0 2,2 2,4 2,6 2,8 3,0 3,2
херсонский говор
саратовский говор
волынский говор


F1
320
340
360
380
400
420
440
460
480
500
520
540
560
580
600
620
640
660
680
700
720
740
760
800
F2
1,0 1,2 1,4 1,6 1,8 2,0 2,2 2,4 2,6 2,8 3,0 3,2
херсонский говор
саратовский говор
волынский говор
литературный язык
Монофтонги
/младшее поколение/

поведение компонентов дифтонга свидетельствует о их разном характере, разных свойствах, о наличии в составе дифтонга главного и подчиненного элементов.

Анализ акустической структуры дифтонгов в трех контактирующих говорах позволило выявить ряд признаков, характеризующих дифтонги на современном этапе в средненемецких говорах данного населенного пункта. Данные, полученные в результате исследования артикуляторной и акустической динамики дифтонгов, интенсивности и образующей вместе с длительностью суммарную энергию гласного, обнаружили присущую дифтонгам одновершинность. Однако вследствие нисходящего характера дифтонга пик интенсивности в исследуемых говорах, как и в литературном немецком языке, лежит в отличие от монофтонга ближе к началу чем к середине.

Движение интенсивности дифтонгов нами рассматривалось как нисходящее. Во всех трех говорах ее максимальное значение приходилось на первый участок, а монофтонги обнаружили резко отличный рисунок движения интенсивности. Интенсивность монофтонгов зависит от консонантного окружения, пиковую нагрузку принимает на себя первый компонент. Таким образом, в большинстве позиций исследуемых говоров преобладает нисходящее движение интенсивности у дифтонгов и восходящее у монофтонгов.

Экспериментальное исследование характера дифтонгов, встречающихся в контактирующих говорах, имеет целью определить их существенные, инвариантные артикуляторно-акустические признаки, выяснить характер компонентов дифтонгов и степень их соотнесенности с монофтонгами.

В результате сравнения частотных параметров дифтонга /ai/ мы пришли к выводу, что:

- лабиальные согласные не оказывают значительного влияния на тембральный рисунок дифтонга. F_2 компонента /a/ обнаруживает значительно большую вариативность, чем F_1;

- дентальные согласные несколько уменьшают длительность дифтонга и понижают верхнюю границу F_2;

- после велярных согласных отмечается во всех трех говорах большая интенсивность, особенно в экскурсии дифтонга.

Дифтонг /ei/ является имплозивным отрезком, так как первый компонент с большим раствором переходит ко второму компоненту с меньшим раствором. Он образует единую вокалическую вершину за счет того, что второй компонент относительно от-

крыт, создается впечатление, что первый компонент как бы длится во втором элементе звукосочетания. Анализ спектрограмм дифтонга /ei/ показал следующее:

- после лабиальных согласных F_I обоих компонентов носит ровный, понижающийся к рекурсии характер, а F_2 повышается к рекурсии;

- дентальные согласные несколько повышают формантное значение обоих компонентов дифтонга;

- после велярных согласных оба компонента дифтонга проявляют большое сходство, в рекурсии F_2 несколько повышается.

Первый компонент дифтонга /au/ характеризуется как более передний и открытый, а второй компонент как более закрытый и задний. Анализ частотной характеристики дифтонга /au/ показал следующее:

- после лабиальных согласных F_I дифтонга понижается. Это очевидно происходит вследствие слабой артикуляции губных согласных;

- в постдентальной позиции отмечается некоторое перемещение первого компонента вверх под влиянием согласного препозиции, F_2 обоих компонентов понижается;

- в велярной позиции первые две фазы /T_I и ПУ/ во всех говорах протекают ровно и почти на одинаковом уровне, только обе форманты третьей фазы /T_2/ опускаются в область более низких частот.

Дифтонг /ou/ образовался в исследуемых говорах в результате дифтонгизации долгих /o:/ и /a:/. Оба компонента дифтонга состоят из гласных заднего ряда, поэтому три его фазы зачастую протекают ровно и почти всегда на одном уровне, что является следствием незначительной огубленности дифтонга. В отличие от описанных выше дифтонгов, при произнесении дифтонга /ou/ отмечается смещение F_2 всех трех фаз в область низких частот. В постдентальной позиции интенсивность третьей фазы F_2 часто уменьшается. Артикуляционные органы, стремясь в положение для производства смычки, теряют напряженность, что отражается на третьей фазе и рекурсии дифтонга. После велярных согласных обе форманты дифтонга носят ровный характер и лишь в рекурсии третьей фазы стремятся занять минимальное положение.

Следует отметить, что ассимилятивные тенденции дифтонги-

ческих сочетаний настолько действенны, что первые компоненты, как правило, качественно модифицируются под влиянием вторых и не могут быть абсолютно идентичными с соответствующими монофтонгами, например, /a/ в /au/ по своему тембру гораздо ближе к /u/, чем /a/ в /ai/. Но некоторые особенности артикуляции монофтонга сохранились и при произнесении дифтонга. Из всех четырех сравниваемых дифтонгов наиболее вариативный характер носит дифтонг /ou/.

Наблюдения в процессе исследования показали, что элементы дифтонга оказывают взаимопроникающее влияние друг на друга, а коартикуляция формирует артикуляционную и акустическую специфику дифтонга, объединяет его элементы в неразложимое целое. Следовательно, дифтонги имеют скользящий характер, обнаруживающийся в плавном переходе между компонентами. По артикуляторно-акустическим, качественным характеристикам они включаются в общую систему гласных исследуемых говоров /см. графики с. I3, I4/.

В заключении подводятся итоги исследования. Отмечается, что развитие смешанного обиходно-разговорного языка связано с социальными условиями жизни общества и направлено в сторону все большего удовлетворения его коммуникативных потребностей. Эти внешние экстралингвистические факторы в определенной степени влияют на характер внутренних языковых изменений, обусловливают общую тенденцию звукового строя языка, способствуют процессу смешения и выравнивания фонетических систем в процессе контактирования.

Характер же внутренних изменений контактирующих языковых систем главным образом зависит от структуры этих говоров и от того, насколько полно идентифицируются элементы контактирующих говоров.

Говоры обнаруживают в своем составе различные вариантные элементы. Они выражаются в виде сосуществования старых и новых вариантов в речи информантов как старшего так и младшего поколений. Такое явление имеет лингвосоциальный характер, так как реализация различных вариантов вызывается внеязыковыми причинами, т.е. различными социальными факторами.

Результаты спектрального анализа показали, что фонетическая система подвергается интенсивным изменениям, что доказывается заметным исчезновением отдельных фонетических разли-

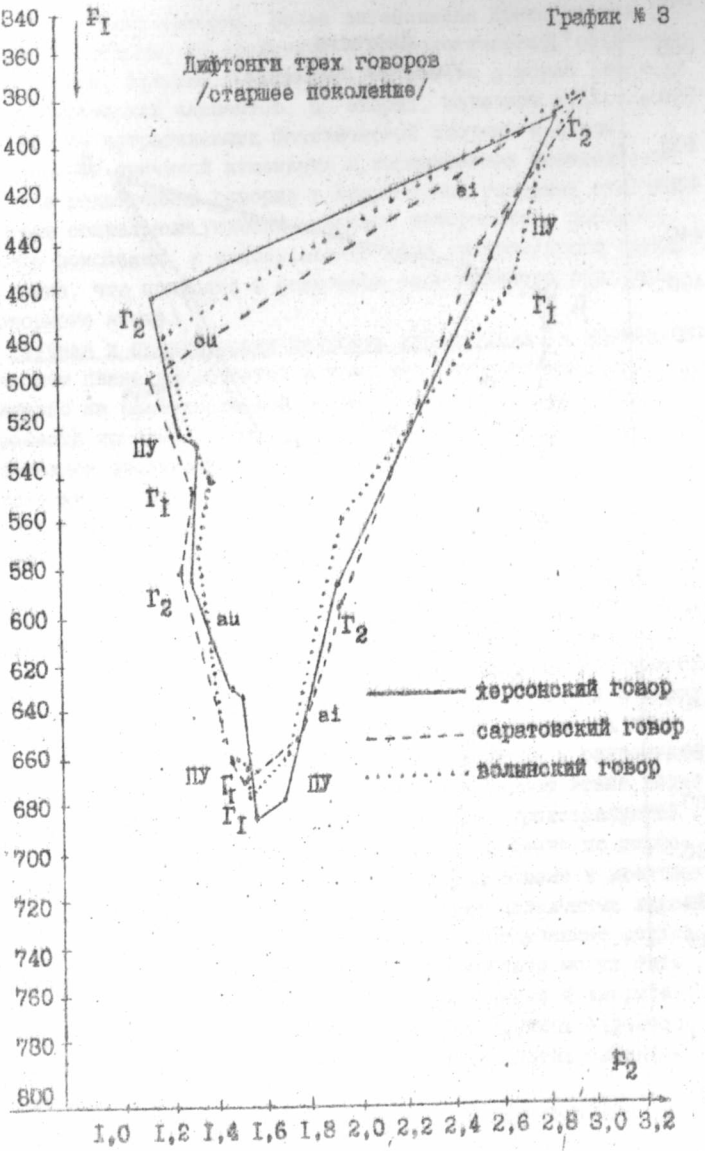
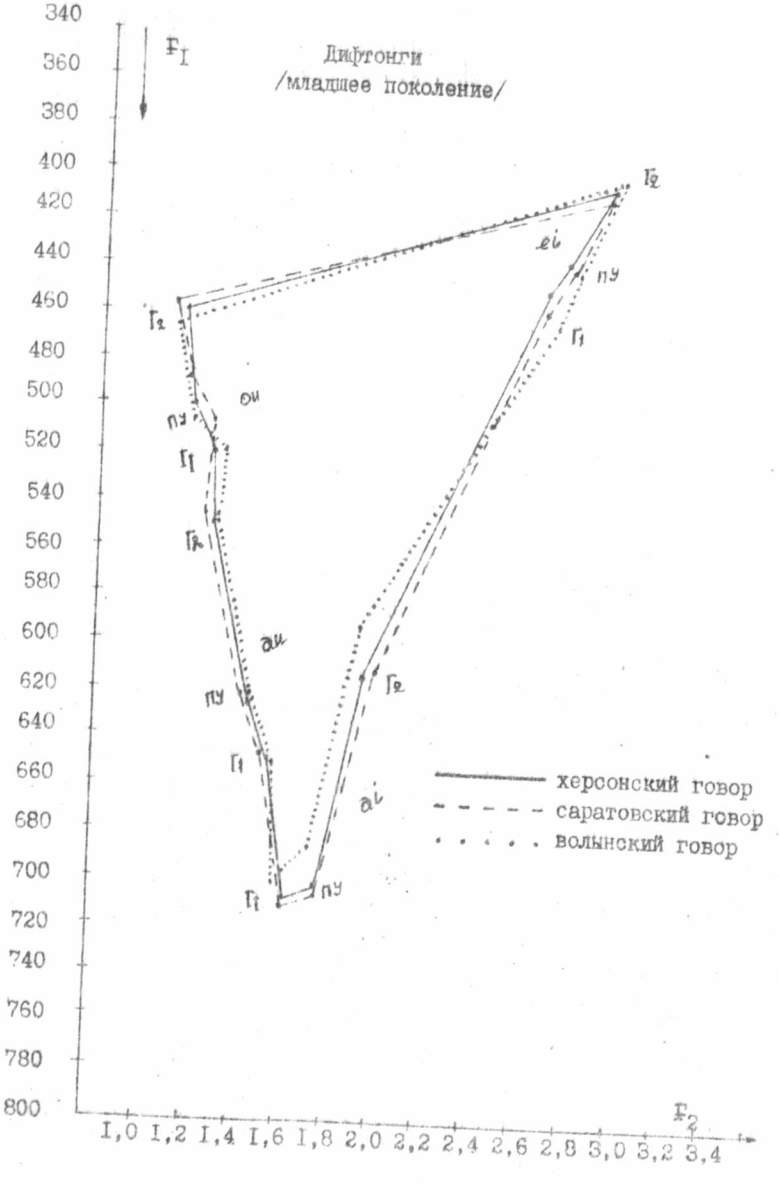


График № 3
Дифтонги трех говоров
/старшее поколение/
F_1
F_2
840
360
380
400
420
440
460
480
500
520
540
560
580
600
620
640
660
680
700
720
740
760
780
800
1,0 1,2 1,4 1,6 1,8 2,0 2,2 2,4 2,6 2,8 3,0 3,2
$Г_2$
ei
ПУ
$Г_1$
$Г_2$
ou
ПУ
$Г_1$
$Г_2$
au
$Г_2$
ei
ПУ
$Г_1$
$Г_1$
ПУ
херсонский говор
саратовский говор
волынский говор


Дифтонги
/младшее поколение/
F1
F2
340
360
380
400
420
440
460
480
500
520
540
560
580
600
620
640
660
680
700
720
740
760
780
800
I,0 I,2 I,4 I,6 I,8 2,0 2,2 2,4 2,6 2,8 3,0 3,2 3,4
ei
ПУ
Г1
Г2
ou
au
ai
херсонский говор
саратовский говор
волынский говор

чий в исследуемых говорах. Более интенсивная изменчивость фонетической системы, по сравнению с морфологической, объясняется, во-первых, большим проникновением вместе с новой лексикой новых фонетических элементов, во-вторых, наличием диалектных различий, не затрагивающих фонетической системы в целом.

Основной причиной изменения и выравнивания фонетической системы в родственных говорах в современных условиях считаем изменение социальных условий, переход информантов, особенно младшего поколения, к использованию форм литературного немецкого языка, что приводит к появлению своеобразного обиходно-разговорного языка.

Научная и практическая ценность диссертации в общетеоретическом плане заключается в том, что изучение материала смешанного на среднефранкенемецкой основе говора является ценным для решения проблем о закономерностях взаимодействия языков и унификации диалектов, т.е. проблем представляющих общелингвистический интерес.

Значимость данной работы заключается далее в том, что она дает стимул к выполнению ряда исследований по изучению причин вытеснения одной фонетической формы другой, предлагая методику таких исследований и знакомя с вопросами, связанными с разработкой актуальной общелингвистической проблемы.

Данное исследование и теоретические выводы могут послужить материалом при чтении курса общего языкознания и в курсе диалектологии немецкого языка. Практическая значимость диссертации состоит в возможности использования ее в разрешении одной из насущных проблем, стоящей на современном этапе перед лингвистической наукой - проблемы двуязычия, представляющей общелингвистический интерес. Данные в ней сведения по смешению контактирующих говоров могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка при подготовке лекционных курсов по типологии и по истории немецкого языка. Полученные результаты спектрального и осциллографического анализа могут быть использованы в лекциях по введению в языкознание и теоретической фонетике немецкого языка, в научных кружках студентов, в преподавании немецкого литературного языка детям немецкой национальности.

Исследователи, занимающиеся проблемой языковых контактов, могут найти в работе ряд советов по сбору материала и ме-

тодике его обработки.

Апробация работы. Результаты исследования, выполненного по теме диссертации, докладывались на итоговых научно-теоретических конференциях /1978 - 1982 гг./ в Омском ордена "Знак Почета" государственном педагогическом институте имени А.М. Горького.

Материалы исследования используются при чтении лекций и проведении практических знаний по немецкой диалектологии, истории языка и теоретической фонетике. Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Говор села Цветнополья Омской области. - В сб.: Вопросы немецкой диалектологии и истории немецкого языка. Омск, 1973, с. 32 - 35.

2. Фонетическая характеристика кратких гласных в верхненемецких говорах села Цветнополья Омской области. - В сб.: Вопросы диалектологии и истории немецкого языка. Омск, 1974, с. 3-8.

3. Долгие гласные и дифтонги в верхненемецких говорах села Цветнополья. - В сб.: Вопросы диалектологии и истории немецкого языка. Омск, вып. I, с. 20-34.

4. Некоторые вопросы частотности фонем и развитие фонологической системы немецких говоров села Цветнополья. - В сб.: Вопросы диалектологии и истории немецкого языка. Омск, 1975, вып. I, с. 35-41.

5. Фонетические явления в системе гласных в немецких говорах села Цветнополья Омской области. - В сб.: Вопросы диалектологии и истории немецкого языка. Омск, 1975, вып. I, с. 42-47.

6. К вопросу о влиянии социальных факторов на развитие звуковой системы языка. - В сб.: Вопросы диалектологии и истории немецкого языка. Омск, 1981, с. 3-9.

Бал-

ОСП ГПИ ИГУ УССР, зак. 44, тир. 100